

# Consecutive Translation

## 473 Level 8

Dr. Ahmad M Halimah

### Lecture 3-Interpreting Settings

#### Learning Outcomes

**By the end of this lecture, you should be able to**

- بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على
- 1. define Interpreting Settings
- تعريف إعدادات الترجمة الشفوية
- 2. identify the categorisation of interpreting types by social context and institutional setting.
- التعرف على تصنيف أنواع الترجمة من قبل السياق الاجتماعي والوضع المؤسسي.
- 3. practise interpreting at sentence level
- ممارسة الترجمة على مستوى الجملة

#### Interpreting inter-social and intra-social Settings

إعدادات الترجمة الشفوية بين الاجتماعية والداخل الاجتماعية

- ☐ From a historical perspective, interpreting is carried out in a social context of interaction or setting where communities of different languages and cultures have entered in contact for some particular purpose.
- ☐ من منظور تاريخي، تتم الترجمة في سياق اجتماعي للتفاعل أو الضبط حيث دخلت المجتمعات في لغات وثقافات مختلفة من الاتصال للحصول على بعض الغاية المعينة
- ☐ The following are the most prominent ones:
- ☐ وفيما يلي أبرز تلك:
- 1. **Business interpreting** where communities speaking different languages get in contact with each other for the purpose of trading and exchanging goods, or doing 'business'.
- ترجمة مباشرة تجارية حيث تتحدث المجتمعات لغات مختلفة للحصول على اتصال مع بعضهم البعض لغرض التداول وتبادل السلع، أو القيام "بالأعمال".

2. **Liaison Interpreting** is a form of interpreting practiced mainly in commercial negotiations

- ترجمة مباشرة ارتباطية هو شكل من أشكال الترجمة يمارس بشكل رئيسي في المفاوضات التجارية

3. **Diplomatic Interpreting** where the representatives of different linguistic and cultural communities came together with the aim of establishing and cultivating political relation.

- ترجمة مباشرة دبلوماسية حيث جاءت ممثلي المجتمعات اللغوية والثقافية المختلفة معا بهدف إنشاء وصل العلاقات السياسية

4. **Military interpreting** is when relations turn sour between two conflicting armed communities, as when it happens in talks with allies forces in during World War II, truce negotiations or the interrogation of prisoners.

- ترجمة مباشرة عسكرية هو عندما تتحول العلاقات المتوترة بين طائفتين مسلحة متضاربة، كما الحال عندما يحدث لمصادفات مع قوات الحلفاء أثناء الحرب العالمية الثانية، كمفاوضات التهدئة أو استجواب السجناء

5. **Court Interpreting** : includes task like the certified translation of documents as well as interpreting in quasi-judicial and administrative hearings.

- ترجمة مباشرة للمحكمة وتشمل مهمة لترجمة مصدقة لوثائق وكذلك ترجمة لجلسات استماع شبه قضائية وإدارية

• One can therefore distinguish between the broader notion of legal interpreting, or judicial interpreting , and courtroom interpreting in its specific , prototypical setting.

- بالتالي يمكن أن يميز بين مفهوم أوسع من الترجمة المباشرة القانونية أو القضائية، وترجمة محددة في قاعة المحكمة ، نموذجية الوضع

6. **Sign language interpreting** where it normally takes place in educational settings (educational interpreting)

- ترجمة مباشرة للغة الإشارة حيث تستغرق عادة مكان في بيئات تعليمية (الترجمة التعليمية)

7. **Community interpreting or public Service interpreting (in the UK) and Cultural interpreting (in Canada)** is where interpreting services are established to help immigrants function in the host society as it is an important intra-social communication need.

- ترجمة مباشرة للمجتمع أو ترجمة الخدمة العامة (في المملكة المتحدة) والترجمة الثقافية (في كندا) حيث يتم إنشاء خدمات للمساعدة في وظيفة المهاجرين بالمجتمع المضيف بقدر ما هو بحاجة للتواصل داخل الاجتماعية

- This has led to the emergence of interpreting practice, with **Health Care interpreting (medical interpreting, hospital interpreting)** and **legal interpreting** as the most significant institutional domains.
- وقد أدى هذا إلى ظهور ممارسة الترجمة ، مع ترجمة للرعاية الصحية (الترجمة الطبية، ترجمة بالمستشفى) والترجمة القانونية للمجالات المؤسسية الأكثر أهمية

#### 8. **Media interpreting or Broadcasting interpreting** which is mainly focused on **TV interpreting**.

- ترجمة مباشرة وسائل الإعلام أو ترجمة الإذاعة " البث " والتي تركز بشكل رئيسي على ترجمة بالتلفزيون.

This is obvious with **sign Language interpreting** or even in case of **war crime tribunal**.

- وهذا واضح مع ترجمة للغة الإشارة أو حتى في حالة محاكمة بجريمة حرب.

□ As indicated above , the activity of interpreting has evolved throughout history in a variety of setting, from first-time encounters between different tribes to institutionalised inter-social 'dealings' as well as in intra-social (community) relations.

- كما ذكر أعلاه، تطور نشاط الترجمة عبر التاريخ لمجموعة متنوعة من الإعدادات، من أول لقاء مرة بين القبائل إلى 'التعامل' للمؤسسة الاجتماعية وكذلك العلاقات داخل الاجتماعية (المجتمع).

#### Example A

- Interpret the following into Arabic.

- ترجم التالي إلى العربية

1. A body found by police today is believed to be that of a dad who went missing six weeks ago.
2. Anthony Stubbs, 26, disappeared just weeks after his 18-year old wife Charlotte Mason gave birth to their daughter Lily.
3. Anthony left his home in Leyland, Lancashire, on November 25, saying he was going to his mother's address, just a ten minute walk away.
4. But he never arrived and despite police and family appeals he has not been seen since.

### Example B

#### • Interpret the following into English

#### • ترجم التالي إلى الإنجليزية

١. سأل عالم تلميذه: منذ متى صحبتني؟
٢. فقال التلميذ: منذ ٣٣ سنة...
٣. فقال العالم: فماذا تعلمت مني في هذه الفترة؟
٤. قال التلميذ: خمسة مسائل...
٥. قال العالم: إنا لله وإنا إليه راجعون، ذهب عمري معك ولم تتعلم إلا ثماني مسائل؟
٦. قال التلميذ: يا أستاذ لم أتعلم غيرها ولا أحب أن أكذب.

### L3 Practical A

Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.

#### ترجم التالي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة

1. On New Year's Day, the Daily Mirror published a front page appeal from Charlotte, begging for Anthony to come home.
2. Lancashire Police said tonight a body found hanging from a tree in woods near the town's main playing fields is believed to be Anthony.
3. In a statement tonight, Lancashire Police said: "Police can confirm that at 1.45pm on Monday the body of a man was found hanging from a tree in an area of Brickfield Wood, next to Worden Playing Fields at Leyland.
4. "The body was found by Lancashire Constabulary officers involved in the search for missing Anthony Stubbs.
5. "While formal identification has yet to be carried out, the body is believed to be that of Anthony Stubbs.
6. "The death is not being treated as suspicious at this stage although a post-mortem examination will be carried out to establish the exact cause of death.
7. "His family have been informed and specially trained officers are offering support to them.
8. "Our thoughts are with Anthony's family and friends at this tragic time."

### L3 Practical B

Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.

**ترجم التالي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة.**

١. فقال الأستاذ: هات ما عندك لأسمع.

٢. قال التلميذ :

الأولى: أني نظرت إلى الخلق فرأيت كل واحد يحب محبوبا فإذا ذهب إلى القبر فإياه محبوبة

فجعلت الحسنات محبوبي فإذا دخلت القبر دخلت معي.

٣. الثانية: أني نظرت إلى الخلق فرأيت كل يتباهى بماله أو حسبه أو نسبه ثم نظرت إلى قول الله تعالى: " إن أكرمكم عند الله أتقاكم " فعملت في التقوى حتى أكون عند الله كريما.

٤. الثالثة: أني نظرت في الخلق وهم يطعن بعضهم في بعض ويلعن بعضهم بعضا وأصل هذا كله الحسد

ثم نظرت إلى قول الله عز وجل: " نحن قسمنا بينهم معيشتهم في الحياة الدنيا "

فتركت الحسد واجتنبت الناس وعلمت أن القسمة من عند الله فتركت الحسد عني

٥. الرابعة: أني نظرت إلى الخلق يعادي بعضهم بعضا ويبغي بعضهم على بعض ويقاثل بعضهم بعضا

ونظرت إلى قول الله عز وجل: "إن الشيطان لكم عدو فاتخذوه عدوا "

فتركت عداوة الخلق وتفرغت لعداوة الشيطان وحده.

٦. الخامسة: أني نظرت إلى الخلق فرأيت كل مخلوق منهم متوكل على مخلوق مثله، هذا على ماله وهذا على أهله وهذا على صحته وهذا على مركزه. ونظرت إلى قول الله تعالى:

" ومن يتوكل على الله فهو حسبه " فتركت التوكل على الخلق واجتهدت في التوكل على

الله